



Le Roi :

<sup>145.14</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Pth ḥr-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> šhm-<sup>c</sup>nḥ-Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys <sup>c</sup>nḥ ḏt mr(y) Pth

*Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".*

<sup>145.15</sup>iw.n.i ḥr.t š3t š3<sup>c</sup>(t) šdt hntyt hnt ntrwt ini.i n.t ḥt.t nw mr(t).t si<sup>c</sup>.r.i<sup>1</sup> <sup>145.16</sup>irf ḥr ḥr.t twt Mḥt-wrt sw3(t) s3.s tw3(t) nḥn imy-wty wpt(.s)

*È a te che sono venuto, o Shetat, la prima che ha allattato, la principale tra le dee, e ti porto questa tua offerta che tu ami e che io innalzo invero davanti al tuo viso. Tu sei Mehet-uret, che fa crescere bene suo figlio, che solleva il bambino tra le sue corna.*

š3t : , quale nome della dea Nekhbet, quale nutrice dei figli degli dei (WB IV 554.14-555.1; WPL 1037); per il rapporto tra la dea Nekhbet e la dea Neith, vedi Esna III, n° 216, 8 (36)  
 š3<sup>c</sup>t šdt : lett. "colei che ha cominciato l'allattare"; šdt "allattare" (WB IV 564.17-565.6)

ini.i : il testo ha

: errore dello scriba antico per

Mḥt-wrt : "la grande inondazione", dea a forma bovina, che personifica la prima inondazione, l'oceano primordiale (WB II 122.16; WPL 455)

nḥn : il testo riporta

tw3 nḥn ... : in E VII 283.12, della dea Wtjeset-Hor si dice che imy-wty : o imy-tw (WB I 76.3)

Derrière lui :

s3 <sup>145.17</sup><sup>c</sup>nḥ (w3s nb) ḥ3.f mi R<sup>c</sup> ḏt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

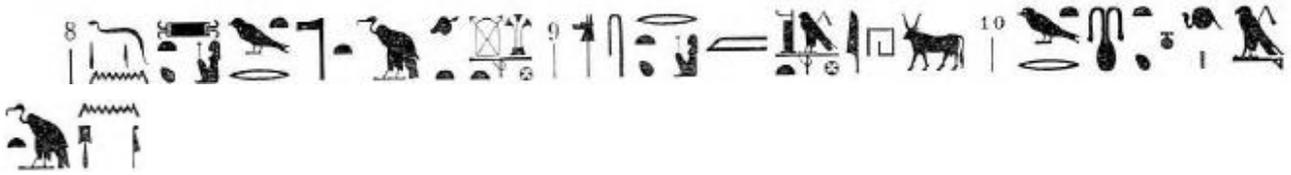
<sup>146.1</sup>di.i n.k ḏt.k twt m ḏt.s<sup>1</sup> nfr.ti snb.ti nn mn(t)

*Io ti concedo che il tuo corpo sia completo nel suo aspetto, bello e sano, senza malattia.*

twt m ḏt.s : "completo nel suo aspetto"; per questa espressione, vedi WB V 258.9; cfr. E VII 137.2. Il suffisso .f, errore dello scriba antico, va emendato in .s, l'antecedente essendo il femminile ḏt "corpo"

nfr.ti snb.ti : il testo corretto riporta

mnt : "dolore, malattia" (WB II 67.6-10)



<sup>146.2</sup>dd mdw in Nt wrt mwt-nṯr ḥnt Nt-Mḥtyt wsrt m Wṯst-Ḥr Ih(t)-wrt tmṣt n(t) R<sup>c</sup> <sup>146.3</sup>mwt-nṯr n(t) sṣb šwt

*Recitare da parte di Neith, la grande, la madre del dio in Net-Mehetyt, la forte in Utjeset-Hor, Ihet-uret, la madre di Ra, la madre divina di quello dal piumaggio maculato.*

Nt-Mḥtyt : quinto nome del Basso Egitto; vedi Nt-rsyt in E VII 144.1

Iht-wrt : nome di una bovina celeste ( cfr. WB I 117.10-11)

tmṣt : “madre” (WB V 308.2-3)



iw.ti m ḥtp bity (n) Mḥw ḥwn bnr mrwt šsp(.n.i) ḥt.i ḥnk.n.k n kṣ.i ḥ<sup>c</sup>.i.i ḥr <sup>146.4</sup>rd(t) m ḥt di.i n.k ḥbṣ.k (i) ḥb.ti ḥr ḥt nb(t) wš<sup>c</sup>.k ḥms.k im!

*Benvenuto in pace, o re del Basso Egitto, o giovane dal dolce amore! Io ho ricevuto la mia offerta, che tu hai presentato al mio Ka e gioisco a mangiar(la). Io ti concedo che il tuo altare sia provvisto di ogni cosa, e che tu possa mangiarne e consumarne.*

ḥt.i : ossia “l’offerta che mi è destinata”



: si tratta di una grafia di  ḥt “corpo” (per ḥ al posto di ḥ vedi KURTH, *Einführung*, I, § 21.3; viceversa

§ 23.2 ḥ per ḥ :  ḥwt-nṯr, WB III 358.12-13); *rdi m ḥt* “mettere nel corpo, mangiare”; cfr. E V 46.6

 I; V 377.3-4 (stessa grafia); E VI 328.2 ; E VII 124.7 . Cfr. anche E I 17(17)

 imyw-ḥt “viscere”

ḥbṣ : “tavola d’offerta, altare” (WB I 177.7-9)

ḥb.ti : lett. “essendo unito”, stativo, per “insieme con”; *ḥb iḥt* “offrire qualcosa” (WB I 40.12-19)

wš<sup>c</sup> : “mangiare, ingoiare” (WB I 370.6-13)

ḥms : “mangiare, ingoiare” (WB V 355.5-7)

im : al termine, il testo riporta ancora 